
SBÍRKA ZÁKONŮ ČESKÉ REPUBLIKY

Částka 59

Rozeslána dne 5. října 1995

Cena Kč 11,50

O B S A H:

216. Zákon o Vojenském obranném zpravodajství (úplné znění, jak vyplývá z pozdějších změn a doplnění)
217. Vyhláška Ministerstva financí k provedení § 9 písm. a) a b) zákona č. 58/1995 Sb., o pojišťování a financování vývozu se státní podporou a o doplnění zákona č. 166/1993 Sb., o Nejvyšším kontrolním úřadu, ve znění pozdějších předpisů
218. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Úmluvy o mezinárodní správě pozůstalostí
-

216

PŘEDSEDA POSLANECKÉ SNĚMOVNY

vyhlašuje

úplné znění zákona č. 67/1992 Sb., o Vojenském obranném zpravodajství,
se změnami a doplňky provedenými zákonem č. 153/1994 Sb. a zákonem č. 88/1995 Sb.

ZÁKON

o Vojenském obranném zpravodajství

Federální shromáždění České a Slovenské Federativní Republiky se usneslo na tomto zákoně:

§ 1 až 7
zrušeny

HLAVA DRUHÁ

PŘÍSLUŠNÍCI VOJENSKÉHO OBRANNÉHO
ZPRAVODAJSTVÍ,
JEJICH POVINNOSTI A OPRÁVNĚNÍ

§ 8

Úkoly Vojenského obranného zpravodajství plní

příslušníci Vojenského obranného zpravodajství, kteří jsou ve služebním poměru vojáka z povolání.³⁾

§ 9

Příslušníci Vojenského obranného zpravodajství mají při plnění svých úkolů tyto povinnosti a oprávnění:

- a) dbát cti, vážnosti a důstojnosti osob, jakož i toho, aby nikomu v souvislosti s jejich činností nevznikla bez právního důvodu škoda nebo jiná újma,
- b) prokázat svou příslušnost k Vojenskému obrannému zpravodajství služebním průkazem s evidenčním číslem a ústním prohlášením „Vojenské obranné zpravodajství“,

³⁾ Zákon č. 76/1959 Sb., o některých služebních poměrech vojáků, ve znění pozdějších předpisů.

- c) zjišťovat potřebné informace, přičemž nikdo nesmí být k podání informace nucen,
- d) nosit střelnou zbraň a používat ji ve smyslu zvláštních předpisů.⁴⁾

HLAVA TŘETÍ

OSOBY JEDNAJÍCÍ VE PROSPĚCH VOJENSKÉHO OBRANNÉHO ZPRAVODAJSTVÍ, ZPRAVODAJSKÉ PROSTŘEDKY A JEJICH POUŽITÍ

§ 10

Osoby jednající ve prospěch Vojenského obranného zpravodajství

(1) V oboru své působnosti je Vojenské obranné zpravodajství oprávněno používat osoby jednající v jeho prospěch.

(2) Osobou jednající ve prospěch Vojenského obranného zpravodajství se pro účely tohoto zákona rozumí fyzická osoba starší 18 let, která dobrovolně a utajeným způsobem poskytuje služby Vojenskému obrannému zpravodajství při plnění úkolů v jeho působnosti.

(3) Vojenské obranné zpravodajství je povinno zabezpečit ochranu osob jednajících v jeho prospěch před vyzrazením nebo před způsobením újmy na cti, životě nebo zdraví.

(4) Vojenské obranné zpravodajství může vést evidenci osob jednajících ve prospěch Vojenského obranného zpravodajství pouze po dobu plnění úkolů; údaje z této evidence se musí po splnění úkolů zničit.

§ 11

Zpravodajské prostředky

(1) V oboru své působnosti je Vojenské obranné zpravodajství oprávněno používat zpravodajské prostředky, jimiž se rozumí:

- a) zpravodajská technika,
- b) krycí prostředky a krycí doklady,
- c) sledování.

(2) Vojenské obranné zpravodajství je povinno zabezpečit ochranu zpravodajských prostředků uvedených v odstavci 1 písm. a) a b) před vyzrazením, zneužitím, poškozením nebo zničením a zpravodajského prostředku uvedeného v odstavci 1 písm. c) před vyzrazením nebo zneužitím.

Zpravodajská technika a povolení k jejímu použití

§ 12

Zpravodajskou technikou se pro účely tohoto zákona rozumějí technické prostředky a zařízení, zejména elektronické, fototechnické, chemické, fyzikálně chemické, radiotechnické, optické, mechanické, anebo jejich soubory, používané utajovaným způsobem při

- a) vyhledávání, otevírání a zkoumání dopravovaných zásilek a jejich vyhodnocování,
- b) odposlouchávání, popřípadě zaznamenávání telekomunikačního, radiokomunikačního a jiného obdobného provozu,
- c) pořizování obrazových, zvukových nebo jiných záznamů v případě, že jejich pořizováním nebo použitím je zasahováno do základních práv a svobod občanů,
- d) vyhledávání použití technických prostředků, které by mohlo znemožnit nebo znesnadnit plnění úkolů v rámci působnosti Vojenského obranného zpravodajství, pokud jím je zasahováno do základních práv a svobod občanů,
- e) identifikaci osob nebo předmětů, popřípadě při zjišťování jejich pohybu za použití zabezpečovací a nástrahové techniky, pokud jím je zasahováno do základních práv a svobod občanů.

§ 13

(1) Zpravodajskou techniku může Vojenské obranné zpravodajství v oboru své působnosti použít jen na základě předchozího písemného povolení k použití zpravodajské techniky (dále jen „povolení“), vydaného vrchním soudem, a to pouze v případech, kdy odhalování a dokumentování činností, pro něž má být použita, je jiným způsobem neúčinné nebo podstatně ztíženo.

(2) Použití zpravodajské techniky smí omezit nedotknutelnost obydlí, listovní tajemství a tajemství dopravovaných zpráv jen v nezbytně nutné míře.

(3) Vojenské obranné zpravodajství je oprávněno na základě povolení vydaného podle odstavce 1 žádat technické zabezpečení použití zpravodajské techniky pro vlastní potřebu od Policie České republiky a Bezpečnostní informační služby.

§ 14

Žádost o povolení se vrchnímu soudu předkládá písemně a musí obsahovat zejména

- a) druh zpravodajské techniky, který se má použít, místo jeho použití, navrhovanou dobu trvání jeho

⁴⁾ § 13 a 14 zákona č. 140/1961 Sb.

§ 34 zákona č. 228/1991 Sb., kterým se mění a doplňuje zákon č. 76/1959 Sb., o některých služebních poměrech vojáků, ve znění pozdějších předpisů.

použití, údaje o osobě, ke které má být zpravodajská technika použita, pokud je její totožnost známa, a číslo telefonní stanice, pokud se z ní má pořizovat zvukový záznam,

- b) informaci o předchozím neúčinném nebo podstatně ztíženém odhalování a dokumentování činnosti, pro níž se použití zpravodajské techniky vyžaduje,
- c) informaci o jakémkoli předchozím požadavku na použití zpravodajské techniky ve vztahu k osobě uvedené v písmenu a), včetně rozhodnutí příslušného vrchního soudu o tomto požadavku,
- d) důvody k použití zpravodajské techniky.

§ 15

(1) Povolení vydává předseda senátu vrchního soudu.

(2) Povolení musí obsahovat odůvodnění a musí v něm být výslovně uveden druh zpravodajské techniky, který se může použít, místo použití, doba trvání jeho použití, údaje o osobě, ke které může být zpravodajské techniky použito, pokud je její totožnost známa, a číslo telefonní stanice, pokud se z ní může pořizovat zvukový záznam.

(3) Předseda senátu vrchního soudu stanoví dobu trvání použití zpravodajské techniky nejdéle na dobu tří měsíců; tuto dobu může na základě nové žádosti prodloužit, pokaždé však nejvýše o další tři měsíce. V takovém případě platí obdobně § 13 a 14.

§ 16

(1) Předseda senátu vrchního soudu, který vydal povolení, sleduje, zda důvody použití zpravodajské techniky trvají. Zjistí-li, že důvody pro její použití pominuly, povolení odejme.

(2) O ukončení používání zpravodajské techniky informuje Vojenské obranné zpravodajství předsedu senátu vrchního soudu, který povolení vydal.

(3) Informace získané použitím zpravodajské techniky podle tohoto zákona se mohou využít pouze v souladu s § 19 až 21a.

§ 17

Krycí prostředky a krycí doklady

(1) Krycí prostředky a krycí doklady slouží k utajení skutečné totožnosti příslušníka Vojenského obranného zpravodajství nebo jeho příslušnosti k Vojenskému obrannému zpravodajství nebo k utajení skutečných zájmů nebo objektů Vojenského obranného zpravodajství, je-li toto utajení nutné pro plnění úkolů Vojenského obranného zpravodajství.

(2) Krycím dokladem nesmí být průkaz prezidenta republiky, poslance nebo senátora Parlamentu, člena vlády, člena Nejvyššího kontrolního úřadu anebo guvernéra České národní banky a služební průkaz státního zástupce nebo soudce, diplomatický pas nebo doklady žijících osob.

(3) O vydání nebo zřízení krycích prostředků a krycích dokladů rozhoduje ředitel Vojenského obranného zpravodajství. Na jeho vyžádání vydává nebo zřizuje krycí prostředky a krycí doklady Ministerstvo obrany nebo Bezpečnostní informační služba. Pokud je krycím dokladem průkaz příslušníka jiné zpravodajské služby, vydává se pouze se souhlasem této služby.

(4) Vojenské obranné zpravodajství vede evidenci vydaných a zřízených krycích prostředků a krycích dokladů.

§ 18

Sledování

O použití sledování Vojenským obranným zpravodajstvím k plnění úkolů v oboru jeho působnosti rozhoduje na návrh ředitele Vojenského obranného zpravodajství ministr obrany.

HLAVA ČTVRTÁ VEDENÍ EVIDENCÍ OSOB

§ 19

(1) Vojenské obranné zpravodajství je oprávněno ukládat, uchovávat a využívat údaje o fyzických a právnických osobách ve svých evidencích, jestliže

- a) existují podložená podezření ze záměrů nebo činností, o kterých zabezpečuje informace ve své působnosti,⁵⁾
- b) je to potřebné ke zjištění a zhodnocení záměrů nebo činností, o kterých zabezpečuje informace ve své působnosti,⁵⁾ nebo
- c) je to nutné k plnění dalších úkolů stanovených zvláštním zákonem nebo mezinárodní smlouvou, jíž je Česká republika vázána.

(2) Údaje o chování nezletilých osob mladších 15 let se nesmějí vkládat do evidencí. Údaje o chování nezletilých osob starších 15 let se musí po dvou letech od vložení přezkoumat a nejpozději po pěti letech uložít tak, aby k nim neměl přístup nikdo jiný než orgány oprávněné podle zvláštního předpisu, ledaže by po dovršení zletilosti těchto osob k nim získalo Vojenské obranné zpravodajství v oboru své působnosti další poznatky.

(3) Všechny údaje vedené v evidencích Vojenského obranného zpravodajství, o kterých se doda-

⁵⁾ § 5 odst. 3 zákona č. 153/1994 Sb., o zpravodajských službách České republiky.

tečně zjistí, že byly získány neoprávněně nebo že jsou nepravdivé, se uloží tak, aby k nim neměl přístup nikdo s výjimkou orgánů oprávněných podle zvláštního předpisu.

§ 20

Pokud údaje o osobách, uchovávané v evidencích Vojenského obranného zpravodajství, již nejsou k plnění úkolů Vojenského obranného zpravodajství potřebné nebo pokud je k tomu jiný zákonný důvod, uloží Vojenské obranné zpravodajství tyto údaje způsobem, který zabrání každému, s výjimkou orgánů oprávněných podle zvláštního předpisu, v přístupu k těmto údajům.

§ 21

Vojenské obranné zpravodajství je povinno zabezpečit ochranu údajů obsažených v evidencích osob před vyzrazením, zneužitím, poškozením nebo zničením.

§ 21a

(1) Vojenské obranné zpravodajství skutečnost o vedení evidence o fyzických a právnických osobách ani její obsah těmto osobám nesděluje.

(2) Vojenské obranné zpravodajství může informace a informační systémy sdružovat a získávat informace pod krytím jiným účelem nebo jinou činností.

§ 22 a 23

zrušeny

HLAVA PÁTÁ A

KONTROLA ČINNOSTI VOJENSKÉHO OBRANNÉHO ZPRAVODAJSTVÍ A POVINNOST ZACHOVÁVAT MLČENLIVOST

§ 23a

(1) Kontrolu činnosti Vojenského obranného zpravodajství vykonává Poslanecká sněmovna, která k tomuto účelu zřizuje zvláštní kontrolní orgán (dále jen „kontrolní orgán“).

(2) Kontrolní orgán se skládá ze sedmi členů. Členem kontrolního orgánu může být pouze poslanec Poslanecké sněmovny.

(3) Pokud zákon nestanoví jinak, vztahuje se na jednání kontrolního orgánu a na práva a povinnosti jeho členů přiměřeně zvláštní předpis.⁶⁾

§ 23b

(1) Členové kontrolního orgánu mohou vstupovat v doprovodu ředitele Vojenského obranného zpravodajství nebo jím pověřeného příslušníka Vojenského obranného zpravodajství do objektů Vojenského obranného zpravodajství.

(2) Ředitel Vojenského obranného zpravodajství předkládá kontrolnímu orgánu

- a) statut Vojenského obranného zpravodajství,
- b) návrh rozpočtu Vojenského obranného zpravodajství,
- c) písemná zadání úkolů uložených vládou nebo prezidentem republiky,⁷⁾
- d) podklady potřebné ke kontrole plnění rozpočtu Vojenského obranného zpravodajství,
- e) vnitřní předpisy.

(3) Ředitel Vojenského obranného zpravodajství předkládá kontrolnímu orgánu na jeho požádání

- a) zprávu o činnosti Vojenského obranného zpravodajství,⁷⁾
- b) zprávu o použití zpravodajských prostředků, a to pouze ve věcech a v případech, ve kterých Vojenské obranné zpravodajství svou činnost již ukončilo,
- c) souhrnnou informaci obsahující zaměření a počet případů a věcí, v nichž je Vojenské obranné zpravodajství činné; v informaci odliší případy a věci podle zvláštního zákona.⁷⁾

(4) Kontrolní orgán není oprávněn zasahovat do personálních pravomocí vedoucích pracovníků Vojenského obranného zpravodajství a nahrazovat jejich řídicí činnost.

§ 23c

(1) Má-li kontrolní orgán za to, že činnost Vojenského obranného zpravodajství nezákonně omezuje nebo poškozuje práva a svobody občanů, je oprávněn požadovat od ředitele Vojenského obranného zpravodajství potřebné vysvětlení.

(2) Každé porušení zákona příslušníky Vojenského obranného zpravodajství, které kontrolní orgán zjistí při své činnosti, je povinen oznámit řediteli Vojenského obranného zpravodajství a nejvyššímu státnímu zástupci.

§ 23d

Povinnost zachovávat mlčenlivost uložená členům kontrolního orgánu podle zákona se nevztahuje na případy, kdy kontrolní orgán podává oznámení Posla-

⁶⁾ Zákon ČNR č. 35/1989 Sb., o jednacím řádu České národní rady, ve znění pozdějších předpisů.

⁷⁾ § 5 a násl. zákona č. 153/1994 Sb.

necké sněmovně Parlamentu. Skutečnosti, o nichž se členové kontrolního orgánu dovědí při výkonu své funkce, oznamují v míře nezbytné pro dosažení účelu kontroly podle tohoto zákona.

HLAVA ŠESTÁ

USTANOVENÍ SPOLEČNÁ A ZÁVĚREČNÁ

§ 24

(1) Příslušníci Vojenského obranného zpravodajství a každý, kdo plní úkoly podle tohoto zákona, jsou povinni zachovávat mlčenlivost o skutečnostech, se kterými se seznámili při plnění úkolů Vojenského obranného zpravodajství nebo v souvislosti s nimi.

(2) Na žádost orgánů činných v trestním řízení může ministr obrany zprostit v potřebném rozsahu mlčenlivosti osoby uvedené v odstavci 1.

(3) Ustanoveními odstavců 1 a 2 nejsou dotčeny předpisy o ochraně státního tajemství.

§ 25

Účinnost

Tento zákon nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

* * *

Zákon č. 153/1994 Sb. nabyl účinnosti dnem 30. července 1994 a zákon č. 88/1995 Sb. nabyl účinnosti dnem 1. června 1995.

Uhde v. r.

217

VYHLÁŠKA

Ministerstva financí

ze dne 11. září 1995

k provedení § 9 písm. a) a b) zákona č. 58/1995 Sb., o pojišťování a financování vývozu se státní podporou a o doplnění zákona č. 166/1993 Sb., o Nejvyšším kontrolním úřadu, ve znění pozdějších předpisů

Ministerstvo financí stanoví podle § 9 písm. a) a b) zákona č. 58/1995 Sb., o pojišťování a financování vývozu se státní podporou a o doplnění zákona č. 166/1993 Sb., o Nejvyšším kontrolním úřadu, ve znění pozdějších předpisů:

§ 1

Tvorba fondů pro pojišťování vývozních úvěrových rizik

(1) Fondy¹⁾ pro pojišťování vývozních úvěrových rizik, které vytváří Exportní garanční a pojišťovací společnost, akciová společnost, Praha (dále jen „exportní pojišťovna“), jsou tvořeny odděleně podle zdrojů, jimiž jsou:

- a) příděl ze zisku na základě rozhodnutí valné hromady,
- b) dotace ze státního rozpočtu.

(2) Požadavek na dotaci ze státního rozpočtu podle odstavce 1 písm. b) uplatní exportní pojišťovna vůči

Ministerstvu financí při sestavování státního rozpočtu na příslušný rozpočtový rok. Tento požadavek zdůvodní rozborem stavu fondů a rezerv pro pojištění vývozních úvěrových rizik a časového rozložení rizik pojištění a vyšší nerozděleného zisku z minulých let.

(3) Uvolňování schválené dotace v průběhu roku probíhá zálohově na základě žádosti exportní pojišťovny dle rozhodnutí Ministerstva financí.

(4) V případě, že by v důsledku pojistného plnění došlo u exportní pojišťovny v průběhu roku k poklesu zůstatků fondů a rezerv¹⁾ pod hranici stanovenou v § 2, exportní pojišťovna požádá Ministerstvo financí o doplnění fondů podle odstavce 2.

(5) Celková výše fondů a rezerv¹⁾ nesmí na dobu delší než tři měsíce poklesnout pod částku 1,5 mld. Kč.

(6) V případě očekávaného poklesu fondů a rezerv¹⁾ pod hranici stanovenou v odstavci 5 postupuje exportní pojišťovna takto:

- a) při skončení kalendářního čtvrtletí oznámí Minis-

¹⁾ § 4 odst. 3 zákona č. 58/1995 Sb., o pojišťování a financování vývozu se státní podporou a o doplnění zákona č. 166/1993 Sb., o Nejvyšším kontrolním úřadu, ve znění pozdějších předpisů.

terstvu financí přehled očekávaných případů pojistného plnění,

- b) v den vyhotovení protokolu, který obsahuje výsledky šetření pojistné události, oznámí data a částky pojistného plnění,
- c) předloží Ministerstvu financí zdůvodněný požadavek na doplnění fondů zřízených podle odstavce 1 písm. b).

(7) Ministerstvo financí převede po posouzení oprávněnosti požadavku částky požadované podle odstavce 6 písm. c) do fondu exportní pojišťovny zřízeného podle odstavce 1 písm. b).

§ 2

Poměr mezi výší rezerv a fondů pro pojišťování vývozních úvěrových rizik a objemem pojištění vývozních úvěrových rizik, které exportní pojišťovna může poskytnout s využitím těchto rezerv a fondů

Pro zajištění bezpečného provozu exportní pojišťovna udržuje fondy a rezervy¹⁾ ve výši nejméně 15 % z objemu pojištění vývozních úvěrových rizik.²⁾

§ 3

Maximální výše jednotlivého vývozního úvěrového rizika

Maximální výše jednotlivého úvěrového rizika jednotlivého obchodního případu přijatého exportní pojišťovnou v rámci objemu vývozních úvěrových rizik nesmí překročit 4 mld. Kč.

§ 4

Podíl exportní pojišťovny na pojistném plnění s využitím rezerv a fondů pro pojišťování vývozních a úvěrových rizik

Podíl exportní pojišťovny na pojistném plnění plyne z použití zdrojů v tomto pořadí:

- a) rezervy na pojistná plnění exportní pojišťovny³⁾ z vývozních úvěrových rizik do jejich vyčerpání,
- b) fondy tvořené podle § 1 odst. 1 písm. a) do

úplného vyčerpání včetně nerozděleného zisku z minulých let,

- c) fondy tvořené podle § 1 odst. 1 písm. b).

§ 5

Režim dotování ztrát z rozdílů úrokových sazeb a z rozdílů měnových kurzů u České exportní banky, akciové společnosti, Praha

(1) Ze státního rozpočtu jsou dotovány ztráty⁴⁾ České exportní banky, akciové společnosti, Praha (dále jen „exportní banka“), které tvoří:

- a) rozdíly mezi zúčtovanými úrokovými náklady spojenými se získáváním finančních zdrojů a zúčtovanými úrokovými výnosy spojenými s využitím těchto zdrojů,
- b) rozdíly měnových kurzů vznikající při přepočtu cizí měny na českou měnu ke dni uskutečnění a zúčtování účetního případu při získávání a poskytování zdrojů.

(2) Ze státního rozpočtu jsou dotovány exportní bance ztráty podle odstavce 1 vzniklé z operací s finančními deriváty prováděných ke snižování a omezování budoucích možných úrokových a kurzových rizik.

(3) Požadavek na dotaci ze státního rozpočtu uplatní exportní banka vůči Ministerstvu financí při sestavování státního rozpočtu na příslušný rozpočtový rok. Tento požadavek zdůvodní informací o výši závazků vyplývajících ze smluv o získávání zdrojů pro zvýhodněné financování, výši neuhrazených ztrát exportní banky z předchozích období a výši inkasovaných a neinkasovaných pohledávek, které mají splatit exportní bance dlužníci v souladu s obchodním plánem na příslušný rok.

(4) Dotace se v průběhu roku uvolňuje ve splátkách, a to maximálně do výše stanovené ve státním rozpočtu. Tyto splátky se poskytují jako čtvrtletní zálohy do 15 dnů následujícího měsíce po ukončení čtvrtletí a zohledňují skutečné čerpání dotace předěšlého čtvrtletí a její reálnou potřebu běžného čtvrtletí.

§ 6

Tato vyhláška nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Ministr:

Ing. Kočárník CSc. v. r.

²⁾ § 1 písm. a) zákona č. 58/1995 Sb.

³⁾ § 14 zákona č. 185/1991 Sb., o pojišťovnictví, ve znění zákona č. 320/1993 Sb.

Vyhláška Ministerstva financí ČR č. 52/1994 Sb., kterou se stanoví tvorba, použití a způsob umístění prostředků technických rezerv pojišťovny.

⁴⁾ § 6 odst. 4 zákona č. 58/1995 Sb.

218

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 2. října 1973 byla v Haagu přijata Úmluva o mezinárodní správě pozůstalostí.

Jménem Československé socialistické republiky byla Úmluva podepsána v Haagu dne 4. dubna 1975.

S Úmluvou vyslovilo souhlas Federální shromáždění Československé socialistické republiky a prezident Československé socialistické republiky ji ratifikoval. Ratifikační listina byla uložena u vlády Nizozemského království, depositáře Úmluvy, dne 20. října 1976.

Při podpisu a ratifikaci Úmluvy bylo učiněno následující prohlášení:

„Československá socialistická republika prohlašuje podle článku 31 Úmluvy o mezinárodní správě pozůstalostí, uzavřené v Haagu dne 2. října 1973, že k účelům a za podmínek článku 3, jestliže zemřelý byl jejím státním příslušníkem, musí být použity československé právní předpisy pro ustanovení držitele průkazu a vymezení jeho pravomocí.

Současně Československá socialistická republika oznamuje ve spojitosti s článkem 43 Úmluvy, který poskytuje státům právo prohlásit, že Úmluva je v platnosti pro území, jež z hlediska mezinárodního zastupují, že podle jejího názoru udržování některých zemí v nějakém stavu závislosti je v protikladu s obsahem a cíli Deklarace OSN ze dne 14. prosince 1960 o nezávislosti dané koloniálním zemím a národům, která prohlásila nutnost rychlé a bezpodmínečné likvidace všech forem a podob kolonialismu.“

Dne 1. března 1993 Česká republika oznámila vládě Nizozemského království, že Česká republika jako nástupnický stát České a Slovenské Federativní Republiky se považuje vázanou Úmluvou o mezinárodní správě pozůstalostí ze dne 2. října 1973 včetně prohlášení s účinností od 1. ledna 1993. Prohlášení k článku 43 Česká republika odvolala svým oznámením vládě Nizozemského království dne 6. června 1995.

Úmluva na základě svého článku 44 vstoupila v platnost dnem 1. července 1993 a tímto dnem podle téhož článku vstoupila v platnost i pro Českou republiku.¹⁾

Český překlad Úmluvy se vyhláší současně.

XXI ÚMLUVA O MEZINÁRODNÍ SPRÁVĚ POZŮSTALOSTÍ

Signatářské státy této úmluvy,
ve snaze zavést společné uspořádání k umožnění
mezinárodní správy pozůstalostí,
rozhodly se k tomu účelu uzavřít úmluvu a doho-
dly se na následujících ustanoveních:

Tento průkaz pořízený ve smluvním státě určeném
v čl. 2 podle vzoru přiloženého k této úmluvě bude
uznáván ve smluvních státech.

Každý smluvní stát může podmínit toto uznání
řízením nebo zveřejněním, jak je uvedeno v čl. 10.

HLAVA I

Mezinárodní průkaz

Článek 1

Smluvní státy zřizují mezinárodní průkaz, který
ustanovuje osobu nebo osoby oprávněné ke správě
movitého majetku po zemřelé osobě a který vymezuje
její nebo jejich pravomoci.

HLAVA II

Pořízení průkazu

Článek 2

Průkaz se porizuje příslušným úřadem ve státě,
v němž měl zemřelý trvalé bydliště.

¹⁾ Za rozhodný den, stanovený v článku 44 odst. 1 Úmluvy o mezinárodní správě pozůstalostí ze dne 2. října 1973, je považováno datum 26. dubna 1993, kdy vláda Nizozemského království, depositář Úmluvy, obdržela notu Slovenské republiky o sukcesi do této úmluvy.

Článek 3

Při ustanovení držitele průkazu a vymezení jeho pravomocí se příslušný úřad řídí svým vnitřním právním řádem, kromě následujících případů, kdy použije vnitřní právní řád státu, jehož byl zemřelý státním příslušníkem,

1. jestliže oba – jak stát jeho trvalého bydliště, tak stát jeho státní příslušnosti – učinily prohlášení podle čl. 31,
2. jestliže stát, jehož byl státním příslušníkem, ale nikoli stát jeho trvalého bydliště, učinil prohlášení podle čl. 31, a jestliže zemřelý bydlil ve státě, jehož úřad vydává průkaz, po dobu kratší než pět let bezprostředně před svou smrtí.

Článek 4

Každý smluvní stát může prohlásit, že při ustanovení držitele průkazu a vymezení jeho pravomocí se bude řídit, bez ohledu na čl. 3, buď svým vnitřním právním řádem, nebo právním řádem státu, jehož byl zemřelý státním příslušníkem, podle svého výběru.

Článek 5

Před vydáním průkazu může se příslušný úřad, v případě že se řídí vnitřním právním řádem státu, jehož byl zemřelý státním příslušníkem, dotázat u úřadu tohoto státu, který byl k tomuto účelu ustanoven, zda je obsah průkazu v souladu s jeho právním řádem, a považuje-li to za vhodné, určit lhůtu pro odpověď. Nedojde-li odpověď v této lhůtě, pořídí průkaz podle vlastního výkladu použitého právního řádu.

Článek 6

Každý smluvní stát ustanoví soudní nebo správní úřad příslušný pro pořizování průkazu.

Smluvní stát může prohlásit, že průkaz pořizovaný na jeho území bude pokládán jako „pořizovaný příslušným úřadem“, bude-li pořizen jednou z osob patřících k profesionální korporaci tímto státem ustanovené, jestliže bude ověřen příslušným úřadem.

Článek 7

Vydávající úřad, jakmile učiní opatření ke zveřejnění, aby informoval zainteresované, zejména pozůstalého manžela, a zařídí v případě potřeby vyšetřování, vydá bez průtahů průkaz.

Článek 8

Příslušný úřad informuje na jejich žádost každou zainteresovanou osobu nebo úřad o vydání průkazu a o jeho obsahu, popřípadě o jeho zrušení, změně nebo o pozastavení jeho účinků. O zrušení nebo změně průkazu nebo pozastavení jeho účinků vydávajícím úřa-

dem musí být uvědoměna každá osoba nebo úřad, které byly předtím písemně informovány o jeho vydání.

HLAVA III

Uznání průkazu, ochranná nebo naléhavá opatření

Článek 9

S výhradou ustanovení čl. 10 může být v jiných smluvních státech, než v kterých byl průkaz vydán, požadováno pouze předložení průkazu pro osvědčení o ustanovení a o pravomocech osoby nebo osob oprávněných ke správě pozůstalostí. Nesmí být požadována žádná legalizace nebo obdobné formality.

Článek 10

Každý smluvní stát může podmínit uznání průkazu buď rozhodnutím nějakého úřadu postupujícího na základě rychlého řízení, nebo prostým zveřejněním.

Toto řízení bude moci zahrnout odpor nebo odvolání, pokud by se zakládaly na čl. 13, 14, 15, 16 a 17.

Článek 11

Je-li vyžadováno řízení nebo zveřejnění uvedené v čl. 10, může držitel průkazu na základě jeho prostého předložení učinit nebo požadovat vydání ochranných nebo naléhavých opatření v mezích průkazu, a to ode dne, kdy průkaz vstoupil v platnost, popřípadě během celého uznávacího řízení, až do vydání odlišného rozhodnutí.

Ustanovení právního řádu dožádaného státu týkající se prozatímního uznání budou moci být užita, jen když toto uznání je předmětem rychlého řízení.

Avšak držitel průkazu nebude moci učinit nebo požadovat opatření uvedené v prvním odstavci po uplynutí 60 dnů ode dne, kdy průkaz vstoupil v platnost, jestliže do té doby nedal podnět k řízení o uznání průkazu nebo neučinil potřebná opatření k jeho zveřejnění.

Článek 12

Platnost ochranných nebo naléhavých opatření učiněných podle čl. 11 není dotčena uplynutím lhůty uvedené v tomtéž článku ani rozhodnutím o odmítnutí uznání. Nicméně každý, kdo má na tom zájem, může požadovat zrušení nebo potvrzení těchto opatření podle právního řádu dožádaného státu.

Článek 13

Uznání může být odmítnuto v těchto případech,

1. zjistí-li se, že průkaz není věrohodný nebo není v souladu se vzorem připojeným k této úmluvě,
2. není-li z obsahu průkazu zřejmé, že byl vydán

úřadem mezinárodně příslušným ve smyslu této úmluvy.

Článek 14

Uznání průkazu může být mimoto také odmítnuto, jestliže z hlediska dožádaného státu

1. zemřelý měl v tomto státu trvalé bydliště, nebo
2. zemřelý byl státním příslušníkem tohoto státu, a proto podle čl. 3 a 4 mělo být použito vnitřního právního řádu dožádaného státu pro ustanovení držitele průkazu a vymezení jeho pravomocí. Avšak v takovém případě uznání nemůže být odmítnuto, pokud obsah průkazu není v rozporu s vnitřním právním řádem dožádaného státu.

Článek 15

Uznání může být rovněž odmítnuto, jestliže průkaz je neslučitelný s meritorním rozhodnutím vydaným nebo uznaným v dožádaném státě.

Článek 16

V případě, že byl předložen k uznání průkaz zmíněný v čl. 1, avšak když podle téhož článku byl již předtím uznán jiný průkaz v dožádaném státu, pak dožádaný úřad může, pokud tyto dva průkazy jsou neslučitelné, buď odvolat uznání prvního a uznat druhý, nebo odmítnout uznání druhého.

Článek 17

Konečně může být uznání průkazu odmítnuto, jestliže je zjevně neslučitelné s veřejným pořádkem dožádaného státu.

Článek 18

Odmítnutí uznání může být omezeno na některé z pravomocí vyznačených v průkazu.

Článek 19

Uznání nemůže být odmítnuto ani částečně ani zcela z žádného jiného důvodu, než je uvedeno v čl. 13, 14, 15, 16 a 17. Totéž platí pro případy odvolání nebo zrušení uznání.

Článek 20

Existence předchozí místní správy pozůstalosti v dožádaném státu nezbavuje úřad tohoto státu povinnosti uznat průkaz podle této úmluvy. V tom případě je držitel průkazu výlučně vybaven pravomocemi označenými v tomto dokumentu; pro pravomoci, které nejsou uvedeny v průkazu, může dožádaný stát zachovat místní správu pozůstalosti.

HLAVA IV

Využití a účinky průkazu

Článek 21

Dožádaný stát může podřídit výkon pravomocí držitele průkazu dohledu a kontrole místních úřadů.

Kromě toho může podmínit převzetí pozůstalostního majetku nacházejícího se na jeho území zaplacením dluhů.

Použití tohoto článku se nemůže dotknout ustanovení a rozsahu pravomocí držitele průkazu.

Článek 22

Každá osoba, která zaplatí nebo vydá majetek držiteli průkazu vystaveného, a je-li to třeba, uznaného, bude zproštěna odpovědnosti, ledaže by se zjistilo, že jednala ve zlém úmyslu.

Článek 23

O každé osobě, která získala pozůstalostní majetek od držitele průkazu vystaveného, a je-li to třeba, uznaného podle této úmluvy, se předpokládá, že jej získala od osoby mající pravomoc s ním nakládat, pokud se neprokáže, že jednala ve zlém úmyslu.

HLAVA V

Zrušení, změna, pozastavení účinnosti průkazu

Článek 24

Dojde-li v průběhu řízení o uznání k vznesení meritorních námitek proti ustanovení nebo pravomocím držitele průkazu, mohou úřady dožádaného státu pozastavit prozatímní účinky průkazu a odložit rozhodnutí, popřípadě stanovit lhůtu, do kdy musí být podána ve věci samé žaloba u soudu, který má k tomu pravomoc.

Článek 25

Jestliže se ustanovení nebo pravomoci držitele průkazu stanou předmětem sporu před soudy státu, v němž byl průkaz vydán, mohou úřady každého jiného smluvního státu pozastavit účinnost průkazu až do skončení sporu.

Jestliže spor ve věci samé byl vznesen před soudy dožádaného státu nebo jiného smluvního státu, mohou rovněž úřady dožádaného státu pozastavit účinnost průkazu až do skončení sporu.

Článek 26

Je-li průkaz zrušen nebo jsou-li jeho účinky pozastaveny ve státě, v němž byl vydán, úřady všech smluvních států musí zařídit toto zrušení nebo toto pozastavení na území svého státu na žádost každého, kdo má

na tom zájem, nebo jestliže o tom byly informovány podle čl. 8.

Dojde-li ve státě, jehož úřad průkaz vydal, ke změně některého ustanovení průkazu, pak tento úřad musí dosavadní průkaz zrušit a pořídit nový, takto změněný.

Článek 27

Zrušení průkazu, jeho změna nebo pozastavení jeho účinnosti podle čl. 24, 25 a 26 se nedotkne ujednání uzavřených jeho držitelem na území jednoho smluvního státu ještě před rozhodnutím úřadu tohoto státu, které způsobí zrušení, změnu nebo pozastavení.

Článek 28

Platnost právních jednání s držitelem průkazu nemůže být napadena pouze z toho důvodu, že průkaz byl zrušen nebo změněn nebo že jeho účinky byly pozastaveny, ledaže by bylo zjištěno, že druhá strana jednala ve zlém úmyslu.

Článek 29

Následky odvolání nebo zrušení uznání jsou stejné, jaké jsou uvedeny v čl. 27 a 28.

HLAVA VI

Nemovitosti

Článek 30

Jestliže právní řád, podle něhož byl vystaven průkaz, dává jeho držiteli pravomoci týkající se nemovitostí ležících v cizině, musí vydávající úřad uvést existenci těchto pravomocí v průkazu.

Druhé smluvní státy mohou uznat tyto pravomoci zcela nebo částečně.

Ty smluvní státy, které využily možnosti podle předchozího odstavce, musí vyznačit, do jaké míry budou uznávat takové pravomoci.

HLAVA VII

Všeobecná ustanovení

Článek 31

K účelům a za podmínek čl. 3 každý smluvní stát může prohlásit, že musí být použit jeho vnitřní právní řád pro ustanovení držitele průkazu a vymezení jeho pravomocí, jestliže zemřelý byl jeho státním příslušníkem.

Článek 32

Pro účely této úmluvy se rozumí „stálým bydlištěm“ nebo „státní příslušností“ zemřelého ta, kterou měl v době své smrti.

Článek 33

Předtištěné texty ve vzorovém formuláři připojeném k této úmluvě mohou být sepsány v jazyku nebo v jednom z oficiálních jazyků vydávajícího úřadu a musí být v každém případě sepsány buď v jazyku francouzském, nebo anglickém.

Doplněné údaje odpovídající předtištěným textům se dopíše buď v jazyku nebo v jednom z oficiálních jazyků vydávajícího úřadu, nebo v jazyku francouzském či anglickém.

Držitel průkazu, který se dožaduje jeho uznání, musí pořídit překlad nepředtištěných údajů v průkazu, ledaže by mu dožádaný úřad tento požadavek promínil.

Článek 34

Pokud jde o smluvní stát, který má ve věcech správy pozůstalostí dva nebo více právních systémů použitelných vůči různým kategoriím osob, bude každý odkaz na zákon tohoto státu vykládán jako směřující na právní systém stanovený právním řádem tohoto státu.

Článek 35

Každý smluvní stát, který má dvě nebo více územních jednotek, v nichž se užívají různé právní systémy, pokud jde o správu pozůstalostí, bude moci prohlásit, že tato úmluva se vztahuje na všechny územní jednotky nebo jenom na jednu či více z nich, a bude moci kdykoli změnit toto prohlášení tím, že učiní nové prohlášení.

Tato prohlášení označí výslovně územní jednotky, vůči nimž se Úmluva užije.

Druhé smluvní státy budou moci odmítnout uznání průkazu, jestliže podle data, kdy uznání je vyžadováno, Úmluva nebyla použitelná pro územní jednotku, v níž byl průkaz vydán.

Článek 36

Je-li smluvní stát složen ze dvou nebo více územních jednotek, v nichž jsou v platnosti různé právní řády, pokud jde o správu pozůstalostí, pak

1. každý odkaz na úřady, na právní řád nebo na procesní řízení státu, který vydal průkaz, bude pokládán za vztahující se na úřad, právní řád nebo procesní řízení té územní jednotky, v níž měl zemřelý své trvalé bydliště,
2. každý odkaz na úřady, na právní řád nebo na procesní řízení dožádaného státu bude pokládán za vztahující se na úřady, právní řád nebo na procesní řízení té územní jednotky, v níž byl průkaz předložen,
3. každý odkaz učiněný při použití odstavců 1 a 2 tohoto článku na právní řád nebo na procesní

řízení státu, který vydal průkaz, nebo dožádaného státu bude pokládán za obsahující právní pravidla a platné principy smluvního státu, jež je možno uplatňovat v územní jednotce, o níž jde,

- každý odkaz na právní řád podle státní příslušnosti zemřelého bude pokládán jako vztahující se na zákon určený pravidly platnými ve státu, jehož byl zemřelý státním příslušníkem, nebo kdyby taková pravidla neexistovala, jako vztahující se na zákon té územní jednotky, s níž měl zemřelý nejužší svazky.

Článek 37

Každý smluvní stát oznámí Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemska současně s uložením své ratifikační listiny, jakož i listin o přijetí, schválení nebo přihlášení se,

- označení úřadů podle čl. 5 a podle čl. 6 odst. 1,
- vyznačení způsobů, jimiž budou získávány informace podle čl. 8,
- zda si přeje či nepřeje podmínit uznání průkazu procesním řízením nebo zveřejněním, a v případě, že vyžaduje procesní řízení, označí úřad, před nímž má být řízení konáno.

Každý smluvní stát zmíněný v čl. 35 sdělí současně Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemska údaje podle odstavce 2 tohoto článku. Každý smluvní stát dále tímž způsobem oznámí každou změnu svých shora zmíněných určení a označení.

Článek 38

Každý smluvní stát, který požaduje používání jedné nebo více možností podle čl. 4, čl. 6 odst. 2, čl. 30 odst. 2 a 3 a čl. 31, sdělí to Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemska buď současně s uložením listin o ratifikaci, přijetí, schválení či přistoupení, nebo později.

Označení podle čl. 6 odst. 2 a oznámení uvedené v čl. 30 odst. 3 budou učiněna ve formě notifikace.

Každý smluvní stát rovněž stejným způsobem bude oznamovat všechny změny shora uvedených prohlášení, označení či vyznačení.

Článek 39

Ustanovení této úmluvy jsou nadřazena ustanovením všech dvoustranných smluv, jichž smluvní státy jsou nebo se stanou členy a které obsahují ustanovení o týchž věcech, ledaže by bylo mezi členy těchto smluv ustanoveno jinak.

Tato úmluva nebrání užívání jiných mnohostranných úmluv, jichž je nebo se stane jeden nebo více smluvních států členy a které obsahují ustanovení o týchž věcech.

Článek 40

Tato úmluva se použije i tehdy, když ke smrti zůstavitele došlo před tím, než vstoupila v platnost.

HLAVA VIII

Závěrečná ustanovení

Článek 41

Tato úmluva je otevřena k podpisu států, které byly členy Haagské konference mezinárodního práva soukromého v době jejího Dvanáctého zasedání.

Úmluva bude ratifikována, přijata nebo schválena a listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy na Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemska.

Článek 42

Každý stát, který se stal členem Konference až po jejím Dvanáctém zasedání nebo který je členem Organizace spojených národů nebo některé obdobné instituce této organizace nebo členem Statutu Mezinárodního soudního dvora, bude moci přistoupit k této úmluvě po jejím vstupu v platnost podle čl. 44. Listina o přistoupení bude uložena na Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemska.

Přistoupení bude účinné pouze ve vztazích mezi přistupujícími státy a mezi smluvními státy, které do 12 měsíců po obdržení notifikace podle bodu 3 čl. 46 nevznesou proti jeho přistoupení výhradu. Takovou výhradu může vznést rovněž každý členský stát při ratifikaci, přijetí nebo schválení Úmluvy po přistoupení. Každá taková výhrada musí být notifikována Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemska.

Článek 43

Každý stát bude moci při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení či přistoupení prohlásit, že se tato úmluva vztahuje na všechna území, která z hlediska mezinárodních vztahů zastupuje, nebo na jedno nebo více z nich. Toto prohlášení nabude účinnosti, jakmile Úmluva nabude platnosti pro tento stát.

Později bude muset rozšíření tohoto druhu být notifikováno Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemska.

Rozšíření bude účinné ve vztazích mezi smluvními státy, které proti němu nevznesly výhrady do 12 měsíců po obdržení notifikace uvedené v čl. 46 bodu 4, a na území či územích, jejichž mezinárodní vztahy jsou zajišťovány příslušným státem a které nebo která byly předmětem notifikace.

Taková výhrada může být rovněž vznesena každým členským státem při ratifikaci, přijetí či schválení, k nimž dojde po rozšíření platnosti. Tyto výhrady budou notifikovány Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemska.

Článek 44

Tato úmluva vstoupí v platnost první den třetího kalendářního měsíce po uložení třetí listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení podle čl. 41 odst. 2.

Potom Úmluva vstoupí v platnost

- pro každý signatářský stát, který Úmluvu ratifikuje, přijme či schválí později, první den třetího kalendářního měsíce po uložení listiny o ratifikaci, přijetí či schválení,
- pro každý stát, který k Úmluvě přistupuje, první den třetího kalendářního měsíce po uplynutí lhůty uvedené v čl. 42,
- pro území, na něž byla Úmluva rozšířena podle čl. 43, první den třetího kalendářního měsíce po uplynutí lhůty uvedené v tomto článku.

Článek 45

Tato úmluva bude v platnosti pět let ode dne vstupu v účinnost podle čl. 44 odst. 1 též pro státy, které ji budou ratifikovat nebo ji přijmou, schválí, či k ní přistoupí později.

Úmluva bude mlčky obnovena vždy o pět let, nebude-li vypovězena.

Výpověď bude oznámena nótou nejméně šest měsíců před uplynutím pětiletého období Ministerstvu zahraničních věcí Nizozemí. Výpověď se může omezit na některá území, na něž se Úmluva vztahuje.

Výpověď bude účinná jen pro stát, který ji notifi-

koval. Pro ostatní smluvní státy zůstane Úmluva v platnosti.

Článek 46

Ministerstvo zahraničních věcí Nizozemí oznámí členským státům Konference, jakož i státům, které v souladu s ustanoveními čl. 42 přistoupí k Úmluvě:

1. podpisy, ratifikace, přijetí a schválení uvedené v článku 41;
2. datum, jímž tato úmluva vstoupí v platnost podle ustanovení čl. 44;
3. přístupy podle čl. 42 a datum, jímž nabudou účinnosti;
4. rozšíření podle čl. 43 a datum, jímž nabudou účinnosti;
5. výhrady k přístupům a k rozšíření podle čl. 42 a 43;
6. označení, informace a prohlášení podle čl. 37 a 38;
7. výpovědi podle čl. 45.

Na důkaz čehož níže podepsaní, náležitě zmocnění, podepsali tuto úmluvu.

Dáno v Haagu dne 2. října 1973 ve francouzském a anglickém jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivu vlády Nizozemska a jehož ověřený opis bude předán diplomatickou cestou každému státu, který je členem Haagské Konference mezinárodního práva soukromého od jejího Dvanáctého zasedání.

Příloha k Úmluvě

Annex to the Convention

Mezinárodní průkaz
International Certificate

(Haagská Úmluva z 2. 10. 1973 týkající se Mezinárodní správy pozůstalostí)

(Hague Convention of 2. 10. 1973 concerning the International Administration of the Estates of Deceased Persons)

A. Vydávající úřad
A. Issuing Authority

1. Stát:

1. Country:

2. - (název a adresa úřadu) potvrzuje že:

2. - The (name and address of the authority) certifies that:

nebo

or

- (jméno, adresa a postavení osoby) ustanovené podle článku 6 odst. 2, jíž zřízený průkaz je ověřen v níže uvedeném článku Ib, potvrzuje, že:

- (name, address and capacity of the person) designated according to Article 6, paragraph 2 and whose certificate is confirmed in accordance with Ib below, certifies that:

B. Informace o zemřelém:

B. Information concerning the deceased:

3. následkem úmrtí dne kde koho ¹⁾
 (manželský stav, pohlaví, datum a místo narození zemřelého)
3. following the death on at of ¹⁾
 (marital status, sex of deceased, date and place of birth)
4. jehož poslední známá adresa byla
 4. whose last known address was
5. jehož státní příslušnost byla ²⁾
 5. of nationality ²⁾
6. jehož poslední trvalé bydliště bylo (stát, město, ulice)
 6. whose last habitual residence was in (State, town, street)
7. jehož závěť byla/nebyla předložena úřadu
 7. whose will has/has not been produced to the authority
8. a jehož manželská smlouva uzavřená dne byla/nebyla předložena
 8. and whose marriage contract dated has/has not been presented

C. Držitel průkazu

C. Holder of the certificate

9. jméno adresa (osoby nebo orgánu)
 9. name address (of the person or body)
10. jest/jsou oprávněni podle právního předpisu k provedení všech úkonů týkajících se všeho hmotného i nehmotného movitého majetku z pozůstalosti a jednat k prospěchu nebo jménem tohoto movitého majetku.
 nebo
 jest/jsou oprávněni podle právního předpisu k provedení všech úkonů týkajících se všeho hmotného i nehmotného movitého majetku z pozůstalosti a jednat k prospěchu nebo jménem tohoto movitého majetku³⁾
 s výjimkou těchto jednání:
10. is/are entitled under law to effect all acts in respect of all corporeal or incorporeal movables in the estate and to act in the interest or on behalf of such movable estate³⁾
 or
 is/are entitled under law to effect all acts in respect of all corporeal or incorporeal movables in the estate, and to act in the interest or on behalf of such movable estate³⁾ with the exception of:
- a) ohledně veškerého pozůstalostního majetku:
 a) in respect of all assets:
- b) ohledně některého zvláštního pozůstalostního majetku nebo kategorie pozůstalostního majetku:
 b) in respect of any particular asset or category of assets:
- nebo
 or
 jest/jsou oprávněni podle právního předpisu provádět úkony vyznačené v připojeném seznamu³⁾
 is/are entitled under law to effect the acts indicated in the annexed schedule³⁾

¹⁾ U osob žijících v manželství označte podle zvyklosti dívčí jméno nebo jméno druhého manžela.

¹⁾ For married persons, indicate, according to custom, maiden name or name of spouse.

²⁾ Pokud je vydávajícímu úřadu známo, že zemřelý měl více než jednu státní příslušnost, může to rovněž uvést.

²⁾ If the issuing authority knows that the deceased had more than one nationality, it may indicate them.

³⁾ Vydávající úřad může označit, v jakém postavení může držitel průkazu jednat (např. jako vykonavatel závěti, správce, dědic).

³⁾ The issuing authority may indicate the capacity in which the holder of this certificate may act (e. g. executor, administrator, heir).

- D. Pravomoci (jsou-li nějaké) týkající se nemovitostí:⁴⁾
 D. Powers, if any, over immovables:⁴⁾
- E. Pravomoc ustanovit si zástupce: Ano/Ne
 E. Power to appoint an agent: Yes/No
- F. Jiné poznámky:
 F. Other remarks:
- G. Datum uplynutí pravomocí (je-li stanoveno):
 G. Date, if any, of expiry of the powers:
- H. Datum vstupu průkazu v platnost (je-li stanoveno):
 H. Date, if any, of the entry into force of the certificate:
- I. Datum průkazu a podpisy:
 I. Date of the certificate and signatures:
 Vyhotoveno dne v
 Drawn up on the at
 Podpis/razítko vydávajícího úřadu
 Signature/seal of the issuing authority
 nebo
 or
- a) Podpis/razítko osoby, která vyhotovila průkaz
 a) Signature/seal of the person drawing up the certificate
 a
 and
- b) Podpis/razítko úřadu, který průkaz ověřil
 b) Signature/seal of the confirming authority

SEZNAM SCHEDULE

Jednání, která mohou být provedena ohledně hmotných nebo nehmotných majetkových předmětů movitého dědictví a ve prospěch nebo ve jménu tohoto dědictví. Acts which may be carried out in respect of the corporeal or incorporeal movables in the estate, and in the interest or on behalf of such estate.	Napište slovo „ne“ u jednání, která se nepovolují. Put „No“ against acts which the bearer may not carry out.	Jednotlivě Severally	Společně Jointly
--	---	-------------------------	---------------------

Získávat všechny informace týkající se aktiv i pasiv dědictví.

To obtain all information concerning the assets and debts of the estate.

Dozvídat se o všech závětech a jiných dokumentech týkajících se dědictví.

To take cognisance of all wills and other documents relating to the estate.

Činit všechna ochranná opatření.

To take any protective measures.

⁴⁾ Viz článek 30 této úmluvy.

⁴⁾ See Article 30 of the Convention.

Činit všechna neodkladná opatření.

To take any urgent measures.

Shromažďovat aktiva.

To collect the assets.

Evidovat dluhy a vydávat platné kvitance.

To collect the debts and give a valid receipt.

Uzavírat a zrušovat smlouvy.

To perform and rescind contracts.

Otevírat, užívat a uzavírat bankovní konta.

To open, operate and close a bank account.

Skládati do úschovy.

To deposit.

Dávati nebo bráti do pronájmu.

To let or hire.

Půjčovat.

To lend.

Vypůjčovat si.

To borrow.

Dáti do zástavy.

To charge.

Prodávat.

To sell.

Provozovat obchod.

To carry on a business.

Vykonávat práva akcionáře.

To exercise the rights of a shareholder.

Činit dary.

To make a gift.

Podávat žalobu.

To bring an action.

Bránit se proti žalobě.

To defend an action.

Sjednat smír.

To effect a compromise.

Učinit dohodu.

To make a settlement.

Vyrovnat závazky.

To settle debts.

Zprostiti se odkazů.

To distribute legacies.

Rozdělit pozůstalost.

To divide the estate.

Rozdělit zůstatek.

To distribute the residue.

Jiná jednání.¹⁾

Any other acts.¹⁾

¹⁾ Viz zvláště článek 30 této úmluvy.
See particular Article 30 of the Convention.

Zvláštní pozůstalostní jmění
nebo kategorie pozůstalostních
majetků, ohledně kterých nemůže
být jednáno –

a) Zvláštní majetek nebo kategorie
majetků:

b) Jednání, která nesmí být prováděna:

Particular assets or categories of assets
in respect of which acts cannot
be carried out –

a) Particular assets or categories of assets:

b) Acts which may not be carried out:

Vydává a tiskne: Ministerstvo vnitra, odbor vydavatelství a tisku, Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 - **Redakce:** Nad štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7 - Holešovice, telefon: (02) 37 69 71 a 37 88 77, fax (02) 37 88 77 - **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků - SEVT, a. s., Pod plynojemem 93, 180 00 Praha 8, telefon (02) 663 100 71 l. 154-159, fax (02) 683 19 86. Objednávky do zahraničí (mimo Slovenské republiky) vyřizuje ARTIA-PEGAS PRESS, s. r. o., Národní 25, 111 21 Praha 1, telefon (02) 26 20 81, fax (02) 242 278 72. Objednávky v Slovenskej republike prijíma a titul distribuuje Magnet Press Slovakia, s. r. o., Grösslingova 62, 811 09 Bratislava, telefon (07) 32 30 56, kl. 54, tel./fax (07) 36 13 90 - **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha činí 1300,- Kč, druhá záloha 900,- Kč) - Vychází podle potřeby.

Distribuce: předplatné, jednotlivé částky na objednávku i za hotové - SEVT, a. s., Pod plynojemem 93, 180 00 Praha 8, telefon (02) 663 100 71, l. 154-159; drobný prodej v prodejnách SEVT, a. s., - Praha 5 - Smíchov, Elišky Peškové 14, tel. (02) 24 51 01 09 - Praha 4, Jihlavská 405, tel. (02) 692 82 87 - Karlovy Vary, Sokolovská 53, tel. (017) 460 72 - Brno, Česká 14, tel. (05) 422 139 62 - Ostrava, Dr. Šmerala 27, tel. (069) 22 63 42 a ve vybraných knihkupectvích. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány předplatitelům neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Lhůta pro uplatnění reklamaci je stanovena na 15 dnů od data rozeslání, po této lhůtě jsou reklamace vyřizovány jako běžné objednávky za úhradu. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo bez lomítka (fyzická osoba) a kmenové číslo předplatitele. **Podávání novinových zásilek** povoleno Ředitelstvím poštovní přepravy Praha č. j. 1173/93 ze dne 9. dubna 1993. Podávání novinových zásilek v Slovenskej republike povolené RPP Bratislava, pošta 12, č. j. 443/94 zo dňa 27. 11. 1994.